Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale we wszystkim stawiając siebie samych jako Boga słudzy w wytrwałości wielkiej w uciskach w potrzebach w udrękach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale we wszystkim stawiamy siebie\* za przykład jako słudzy Boga:\*\* w wielkiej wytrwałości,\*\*\* w uciskach,\*\*\*\* w potrzebach, w trudnościach,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale w wszystkim poleciwszy siebie samych jako Boga sługi: w wytrwałości wielkiej, w utrapieniu, w koniecznościach\*, w uciskach, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale we wszystkim stawiając siebie samych jako Boga słudzy w wytrwałości wielkiej w uciskach w potrzebach w udrękach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wszystkim natomiast, jako przedstawiciele Boga, stawiamy siebie za przykład: w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w potrzebach, w niewygodach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale we wszystkiem zalecając samych siebie, jako słudzy Boży, w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w niedostatkach, w utrapieniach, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale we wszytkim stawmy samych siebie jako sługi Boże: w cierpliwości wielkiej, w utrapieniach, w potrzebach, w uciskach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | okazujemy się sługami Boga przez wszystko: przez wielką cierpliwość, wśród utrapień, przeciwności i ucisków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale we wszystkim okazujemy się sługami Bożymi w wielkiej cierpliwości, w uciskach, w potrzebach, w utrapieniach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga: we wszelkiej cierpliwości, w uciskach, w przeciwnościach, w utrapieniach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale we wszystkim okazujemy się sługami Boga: w wielkiej wytrwałości, w utrapieniach, w niedostatkach, w uciskach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz przedstawiamy siebie jako sługi Boga tym oto wszystkim: wielką odwagą, znoszeniem ucisków, udręk, utrapień,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeciwnie, staraliśmy się być sługami Boga w każdej sytuacji, z wielką trwałością znosić wszelkie cierpienia, niedole i przeciwności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdej okoliczności okazujemy, że jesteśmy sługami Boga, a mianowicie - we wszelkiej cierpliwości i w utrapieniach, wśród przeciwności i ucisków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але в усьому виявляємо себе як слуги Божі, у великому терпінні, в скорботах, у бідах, у пригніченнях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale we wszystkim polecajcie samych siebie jako sługi Boga w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w bólu, w trudnych położeniach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, staramy się polecać siebie pod każdym względem jako Boży pracownicy, wciąż znosząc ucisk, trudy, niedole, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale we wszystkim polecamy siebie jako sług Bożych – w wielkiej wytrwałości, w uciskach, w potrzebach, w trudnościach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez wszystko, co robimy, staramy się bowiem udowadniać ludziom, że naprawdę jesteśmy sługami Boga. Okazujemy wytrwałość w spotykających nas trudnościach, przeciwnościach i kłopotach. |

1. 1) <x>530 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 12:12</x>; <x>620 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 2:4</x>; <x>540 12:10</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: w niewygodach, w niedostatkach. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Chodzi o sytuacje przymusowe. [↑](#footnote-ref-7)